

## **Direction de l'Éducation et de la Formation**

***Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue***

# **BI-GRAMMAIRE MANDINGUE – FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**  
Responsable de projets

**Alou KEITA**  
Coordonateur

Equipe du Mali  
**Emile CAMARA**  
**Lamine DEMBELE**  
**Diélimakan DIABATE**  
**Moussa DIABY**  
**Abou DIARRA**  
**Amadou Tamba DOUMBIA**  
**Paul GUINDO**  
**Mahamadou KONTA**

Equipe du Burkina Faso  
**Alou KEITA**  
**Dafrassi SANOU**  
**Sylvie SANOU**

Equipe de la Guinée  
**Mamadou CAMARA**

Avec la collaboration de  
**Ingse SKATTUM, Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

© **LeWebPédagogique**, 2009  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
*Partagez la connaissance !*

## CINQUIEME PARTIE

# Apprentissage des types de phrases complexes

FICHE N°1 : Apprentissage des phrases composées : juxtaposées et coordonnées.....	4
FICHE N°2 : Apprentissage de la subordonnée complétive .....	6
FICHE N°3 : Apprentissage de la subordonnée relative.....	8
FICHE N°4 : Apprentissage de la subordonnée circonstancielle .....	10

## FICHE N°1 : Apprentissage des phrases composées : juxtaposées et coordonnées

### Objectif général :

Etudier les différentes phrases composées;

### Objectifs spécifiques :

- Distinguer les phrases juxtaposées et les phrases coordonnées ;
- construire convenablement ces types de phrases.

### 1- Le Texte :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<b>Bmk/Jula</b> 1. A nana, ka sigi, ka baara ke, ka wuli ka taga/ 2. An nana BKn ka baara ke / 3. an nana baara ke BKF 4 A ye tobili ke, o ko, a ye minenw ko, ka soroka taga.	1. Il est arrivé, s'est assis, a travaillé, s'est levé et s'en est allé. 2. Nous sommes venu au BF et nous avons travaillé. 3. Nous sommes venus travailler au BF 4. Elle a cuisiné, ensuite elle a fait la vaisselle, enfin elle s'en est allée.

### 2- Constats :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En <b>Bambara/dioula/ maninka</b> , la Propositions juxtaposées Ces phrases contiennent plusieurs propositions ayant un même sujet, les actions successives sont exprimées à l'infinif  Propositions coordonnées Des propositions peuvent avoir le même sujet et être reliées par des conjonctions de coordination	En français Propositions juxtaposées Ces phrases contiennent plusieurs propositions ayant un même sujet, des verbes se conjuguant au passé, les actions successives sont exprimées au participe passé. Propositions coordonnées Des propositions peuvent avoir le même sujet et être reliées par des conjonctions de coordination

### 3- Règles :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Propositions juxtaposées Quand plusieurs propositions ont le même sujet, les actions successives sont exprimées à l' <b>infinif</b>  Propositions coordonnées Des propositions peuvent avoir le même sujet et être reliées par des conjonctions de coordination	Propositions juxtaposées Quand plusieurs propositions ont le même sujet, avec des verbes conjugués au passé, les actions successives sont exprimées par le <b>participe passé</b> . Propositions coordonnées Des propositions peuvent avoir le même sujet et être reliées par des conjonctions de coordination

#### 4- Exercices d'application :

<b>Bambara/dioula/ maninka</b>	<b>Français</b>
1. Construisez 4 phrases contenant chacune des propositions juxtaposées ayant un même sujet et des verbes exprimant des actions différentes 2. Construisez 4 phrases contenant chacune des propositions coordonnées par des conjonctions de coordinations	1. Construisez 4 phrases contenant chacune des propositions juxtaposées ayant un même sujet et des verbes exprimant des actions différentes

#### 5- Remarques :

<b>Bambara/dioula/ maninka</b>	<b>Français</b>
En bambara/dioula/ maninka, les coordonnants et locutions de coordination sont : ni, ani, k'a fara o kan, nka, o la sa, kasɔɔ,	En français les conjonctions et locution de coordination sont : et, ou, ni, mais, car, or, donc, ainsi que, de même que

#### 6- Exercices de consolidation :

<b>Bambara/dioula/ maninka</b>	<b>Français</b>
<b>Reconnaissance</b> Employez la conjonction qui convient : <b>1. A ye sogo...jɛgɛ ...sisɛ san</b> <b>2. A ye baara kɛ...ka taga</b> <b>3. Construction</b> Construisez quatre phrases contenant chacune une ou des conjonctions de coordination suivantes : ani, k'a fara o kan, nka/nga <b>Reconstitution</b>	<b>Reconnaissance</b> Employez la conjonction qui convient : <b>1. Il a acheté de la viande ...du poisson ...sdu poulet.</b> <b>2. Il a travaillé ... il est parti</b> <b>3. Construction</b> Construisez quatre phrases contenant chacune une ou des conjonctions de coordination suivante ; et, mais, puis.μ <b>Reconstitution</b>

#### 7- Retenons :

<b>Bambara, dioula, malinké</b>	<b>Français</b>
En Bambara/dioula/ maninka, il existe des propositions indépendantes qui sont soit juxtaposées soit coordonnées.	En français, il existe des propositions indépendantes qui sont soit juxtaposées soit coordonnées.

## FICHE N°2 : Apprentissage de la subordonnée complétive

### Objectif général :

Etudier les différentes subordonnées complétives;

### Objectifs spécifiques :

- Connaître les conjonctions de subordination;
- construire convenablement des phrases contenant des subordonnées complétives.

### 1- Le Texte :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<b>Bmk/Jula</b> 1. A y'a fɔko Fanta nana 2. An y'a mɛn ko baara tɛ kɛ sini 3. A ko fɔn tɛ a bolo	1. Il a dit que Fanta est arrivée. 2. Nous avons entendu dire qu'il n'y a pas de travail demain. 3. Il dit [qu'] il n'a rien

### 2- Constats :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En <b>Bambara/dioula/ maninka</b> , la conjonction de subordination est « ko » Dans ces langues la subordination peut se faire sans la conjonction « ko » (Cf. phrase 3)	En français l'équivalent de « ko » est « que » qui est une des conjonctions de subordination.

### 3- Règles :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En <b>Bambara/dioula/ maninka</b> , on construit la complétive à l'aide de la conjonction « ko » ; elle peut être omise.	En français la conjonction « que » est obligatoire à l'écrit. Elle peut être omise dans le discours rapporté

### 4- Exercices d'application :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Remplacez les pointillés par le mot qui convient : 1. I m'a lɔn .. nin tɛ kɛ? 2. A y'a fɔ... a taara	Remplacez les pointillés par le mot qui convient : 1. Ne sais-tu pas ...cela ne se fait pas ? 2. Il a dit...il est parti

### 5- Remarques :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Il ne faut pas confondre « ko » prédicat de parole et « ko » conjonction de subordination	En français , il ne faut pas confondre « que » relatif et « que » conjonction.

## 6- Exercices de consolidation :

<b>Bambara/dioula/ maninka</b>	<b>Français</b>
<p><b>Reconnaissance</b> Soulignez la conjonction "que" A ko sanji be na bi A y'a foko waati sera A ko n taara so</p> <p><b>Construction</b> Construisez quatre phrases contenant chacune une subordonnée complétive introduite par « ko »</p> <p><b>Reconstitution</b> 1.Ko -na- a -ye- f- a- ka -a 2.ko kan- ka f- ra - a - i - to -ka- yan</p>	<p><b>Reconnaissance</b> Soulignez le relatif « que » Le livre que tu lis est intéressant Dis-lui que tu es fatigué</p> <p><b>Construction</b> Construisez quatre phrases contenant chacune une subordonnée complétive introduite par « que »</p> <p><b>Reconstitution</b> 1. Lui- que -vienne- dis- il 2. Dit que- il - été- tu -- a- ici- dois - rester-</p>

## 7- Retenons :

<b>Bambara, dioula, malinké</b>	<b>Français</b>
<p>En Bambara/dioula/ maninka, la conjonction est « ko » ; elle peut être omise.</p>	<p>En français, il existe une subordonnée introduite par « que », elle est complément du verbe de la principale.</p>

## FICHE N°3 : Apprentissage de la subordonnée relative

### Objectif général :

Etudier les différentes subordonnées relatives ;

### Objectifs spécifiques :

- repérer les pronoms relatifs ;
- construire convenablement des phrases contenant des subordonnées relatives.

### 1- Le Texte :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<b>Bmk/Jula</b> 1. Cε min nana a ye woro san 2 Fanta ye taafe/tagafe min san, o cε ka ni 3. A ye wari di muso min ma, o taara/tagara	1. L'homme qui est arrivé a acheté de la cola. 2. Le pagne que Fanta acheté est beau.. 3. La femme à laquelle il a donné l'argent est partie

### 2- Constats :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Dans la phrase BJM le GN est repris par un pronom a/o/ au singulier ; olu (au pluriel) *cε min nana ye woro san Il n'ya qu'une seule forme de pronom relatif Au singulier La forme plurielle est ; minnu/minw	Dans la phrase française le GN est directement suivi du GV L'homme qui est arrivé a acheté de la cola. Il ya plusieurs formes du pronom relatif (qui, que, quoi, dont, où, lequel, auquel, auxquels, laquelle, à laquelle, auxquelles, duquel, de laquelle, desquels, desquelles)

### 3- Règles :

Bambara/dioula/ maninka	Français
La proposition subordonnée relative comporte le relatif <b>min</b> , placé après le nom à déterminer.	Le pronom relatif est placé à la tête de la subordonnée qu'il rattache au nom antécédent contenu dans la principale.

### 4- Exercices d'application :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Construisez une phrase contenant le relatif <b>min</b> , à partir des séries de deux propositions indépendantes  <b>1. Cε nana / cε tagara</b> <b>2. A ye so san / so ka telin</b> <b>3. A ye taafe san muso fε / muso tεgε ka gelen</b>	Construisez une phrase contenant une subordonnée relative à partir des séries de deux propositions indépendantes. Vous utiliserez le relatif qui convient  1. L'homme est arrivé / l'homme est reparti 2. Il a acheté un cheval / le cheval est rapide 3. Elle a acheté le pagne avec une femme / la femme est avare.



## 5- Remarques :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p><b>yɔɔmin, cogo min, waati/tuma min</b> marquent respectivement le lieu, la manière, le temps Exemples :</p> <p><b>Jula : a</b> tagara dugu min na o tɔɔɔBobo julaso.</p> <p>1. La construction : <b>yɔɔmin</b> ou <b>nom de lieu + min</b> permettent d'exprimer la circonstance de lieu</p> <p>2. La construction <b>cogo min</b> permet d'exprimer la circonstance de manière</p> <p>3. La construction <b>tuma/waati min</b> permet d'exprimer la circonstance de temps</p>	<p>Des constructions du même genre existent en français :</p> <p>A l'endroit où, la manière dont, le lieu où</p> <p>Il l'a remis à l'endroit / là où il l'a pris</p> <p>La manière dont il a réglé le problème, était la meilleure.</p> <p>Le lieu / là où nous avons été est très éloigné de la ville</p>

## 6- Exercices de consolidation :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p><b>Reconnaissance</b> Soulignez le pronom relatif dans les phrases suivantes :</p> <p>1. A taara min ?</p> <p>2. A ye baara min ke, o ɲena/ɲana</p> <p>3. A ye ji min</p> <p>4. A ye ji min min o jɛlen/gwɛnin tun don/do</p> <p>5. A ye muso min kofɔ, a tagara Maka</p> <p>6. minfen tun ka ca yen</p> <p>7. ɲenamini tun b'a la.</p> <p><b>Construction</b> Construisez des phrases contenant le relatif <b>min, minnu/minw</b></p> <p><b>Reconstitution</b> - minfen - a- ye - tun- ka- min- timi - o-min - o - fɛntigi -min- denw -nana- muso - ye ye</p>	<p><b>Reconnaissance</b> Soulignez le relatif dans les phrases suivantes :</p> <p>1. où est- il parti ?</p> <p>2. Le travail qu'il a accompli est bien fait</p> <p>3. De l'endroit où il est, il nous voit</p> <p>4. L'eau qu'il a bue était claire</p> <p>5. La femme dont il parle a été à la Mecque</p> <p><b>Construction</b> <b>Construisez des phrases contenant des subordonnées relatives</b></p> <p><b>Reconstitution</b> boisson il - a- bue - la - sucrée - que- était les -dont-est- la - sont- femme- venus- enfants- riche -</p>

## 7- Retenons :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>En Bambara/dioula/ maninka le relatif n'a qu'une forme <b>min dont le pluriel est minnu/minw</b>. Il est repris par un pronom de rappel : <b>a/ o/</b> dont le pluriel est <b>olu</b></p>	<p>Le pronom relatif en français a plusieurs formes dont certaines varient selon le genre et le nombre de l'antécédent (qui, que, quoi, dont, où, lequel (et ses variantes))</p>

## FICHE N°4 : Apprentissage de la subordonnée circonstancielle

### Objectif général :

Etudier les différentes subordonnées circonstancielle ;

### Objectifs spécifiques :

- Connaître les différentes conjonctions de subordination ;
- construire correctement des phrases avec des subordonnées circonstancielle.

### 1- Le Texte :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>1. <b>Bmk/Jula</b> N'i bɔra sisan, san b'i jigin</p> <p>2. <b>Bmk/Jula</b> An ka ɲɔɔnɔn bonya <b>walasa</b> sigi ka diya</p> <p>3. <b>Bmk</b>: A ma na kalan bi sɔɔma, <b>katugu</b> a man kɛnɛ</p> <p><b>Jula</b> : A ma na kalan bi sɔɔma, <b>bari</b> a man kɛnɛ</p> <p>4. <b>Bmk</b>: A taara dugu min na o tɔɔBobo julaso.</p> <p>5. <b>Bmk/Jula</b> A nana <b>sani</b> su ka ko</p>	<p>Si tu sors maintenant, la pluie va te mouiller.</p> <p>Respectons-nous pour vivre ensemble.</p> <p>Il n'est pas venu à l'école ce matin parce qu'il est malade.</p> <p>La ville où il est allé s'appelle Bobo Dioulasso</p> <p>Il est arrivé avant qu'il fasse nuit.</p>

### 2- Constats :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Les phrases simples sont constituées d'une seule proposition.</p> <p>Les phrases ci-dessus sont constituées chacune de deux propositions, dont la deuxième est subordonnée à la première par une conjonction de subordination qui exprime une circonstance (condition : ni ; cause : katugu, bari, sabu ; but : walasa /waasa; temps : sani, kabini /kabi)</p>	<p>Les phrases simples sont constituées d'une seule proposition.</p> <p>Les phrases ci-dessus sont constituées chacune de deux propositions, dont la deuxième est subordonnée à la première par une conjonction de subordination qui exprime une circonstance (condition : si ; cause : parce que ; but : pour que, afin que ; temps : avant que, depuis que)</p>

### 3- Règles :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Une proposition est dite subordonnée, lorsqu'elle est reliée à une autre (la principale) par une conjonction de subordination établissant une relation de dépendance entre elles.</p>	<p>Une proposition est dite subordonnée, lorsqu'elle est reliée à une autre (la principale) par une conjonction de subordination établissant une relation de dépendance entre elles.</p>

### 4- Exercices d'application :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p>Articulez les propositions suivantes par la conjonction de subordination qui convient :</p> <p>... an ye yiri turu an be suma sɔɔ</p> <p>A binna/benna ... a talonna kabakuru la</p> <p>Sɛbeninkɛla dira denmisɛnw ma ... u ka se ka baara ke</p>	<p>Articulez les propositions suivantes par la conjonction de subordination qui convient :</p> <p>... nous plantons des arbres nous aurons de l'ombre</p> <p>Il est tombé ... il a buté contre une pierre</p> <p>On a donné des crayons aux enfants ... ils puissent travailler</p>

## 5- Remarques :

Bambara/dioula/ maninka	Français
Pour l'expression de certaines circonstances (lieu, manière, temps) on emploie le relatif <b>min</b> (voir la fiche sur la subordonnée relative)	En français : 1. les conjonctions de subordination de lieu sont :

## 6- Exercices de consolidation :

Bambara/dioula/ maninka	Français
<p><b>Reconnaissance</b> .Soulignez les subordonnées circonstancielles dans les phrases suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A tagara sani tile ka bɔ</li> <li>2. N'í tilala, an bɔtaa an senna yala</li> <li>3. Donsokε ko : n bε fεn dɔfaga, jango n bololankolon kana segin</li> </ol> <p><b>Construction</b> Construisez des phrases contenant des subordonnées circonstancielles de cause, de condition, de manière</p> <p><b>Reconstruction</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. jooa walasa jooa se wuli bɔi.</li> <li>2. katugu --wari - ye- baara - kε -sɔrɔ- a - ye - a</li> <li>3. nana - ni - san - tεna - bɔ- an</li> </ol>	<p><b>Reconnaissance</b> Soulignez les subordonnées circonstancielles dans les phrases suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il est parti avant que le soleil ne se lève</li> <li>2. Quand tu auras fini, nous irons nous promener.</li> <li>3. Le chasseur dit : je vais tuer un gibier quelconque, pourvu que je ne rentre pas bredouille.</li> </ol> <p><b>Construction</b> Construisez des phrases contenant des subordonnées circonstancielles de cause, de condition, de manière</p> <p><b>Reconstruction</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. vite afin que vite arrives lève-toi tu</li> <li>2. parce que - de l'argent - a travaillé - a gagné - il - il</li> <li>3. pleut -si - il - sortirons -ne pas - nous</li> </ol>

## 7- Retenons :

Bambara/dioula/ maninka	Français
En Bambara/dioula/maninka, les propositions circonstancielles sont reliées aux propositions principales par des conjonctions ou des locutions conjonctives de subordination <b>condition</b> : ni ; <b>cause</b> : katugu, bari, sabu ; <b>but</b> : walasa /waasa; <b>temps</b> : sani, kabini /kabi	En français, les subordonnées circonstancielles sont reliées aux propositions principales par des conjonctions ou des locutions conjonctives de subordination. <b>condition</b> : si ; <b>cause</b> : parce que ; <b>but</b> : pour que, afin que ; <b>temps</b> : avant que, depuis que

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)